

# ITLAHCUILOLAMATZIN IN TETIOTLATITLANIL PABLO TLEN OQUINIHCUILUI IN TLANELTOCANIMEN GALAHTÉCOS

<sup>1-2</sup> Nehhua Pablo ihuan tocnihuan nis ticatehque, tamechtlahpalohuahque namehhuan ipan tetiotlayehualoluan ipan in altepemen den Galacia. Nitetiotlatitlanil quen onechtlalihque in Dios. Huan ahmo yehhuan in tlacamen onechtlalihque. Ahmo onechtlalihque in tlacamen, tlahmo omonec onechtlalihque in Jesucristo huan Tohueyitahtzin ic manitequiana. Oteihxitihque inon Jesucristo den mijcamen huan ijcon ic omahsic tequihuahyotl tlen onechmacaloc.

<sup>3</sup> Mamechtiochihualo in Tohueyitahtzin huan Totecohtzin Jesucristo huan ijcon ayacmo tlen mamechmohsihui.

<sup>4</sup> Omotemactiloc ipan miquilistli in Cristo ica totlahtlacol, matechmaquixtilo, ayacmo matechtequiuti in tlen ahmo cuali den achto totlanehnehuilis. Ijcon quen omonec in Tohueyitahtzin Dios.

<sup>5</sup> Nochipa matitemahuestilican ica tlen otechmochihuiloc.

<sup>6</sup> Namechistlacohua namehhuan quen tequin ihsui yopeu nanteilcahuahque in Cristo aquin omechnotzaloc ica tetlasohtlalis, huan yinantiqantacaten ica in oc se tlanehnehuilistli. Huan inon ahmo mechuicas ipan neluicac.

<sup>7</sup> Tleca ahmo oncan oc se cuali tlanehnehuilistli den tlamaquixtilistli ica in Dios. Ompacaten aquin san mechixpolosnequihque. Quipatlasnequihque in cuali tlanehnehuilistli ica in Jesucristo.

<sup>8</sup> In tla san aquin quinequi quipatlas in cuali tlanehnehuilistli tlen otamechnonotzque, maquiantinemi ic nochipa, masque maniye nehhuatl, noso se ángel hualahoc den neluicac.

<sup>9</sup> Ic oupa niquihtos; maquiantinemi ic nochipa in aquin mechnonotzas oc se tlanehnehuilistli tlen ahmo onamechnonotz.

<sup>10</sup> Ihuac niquihtos inon, ¿tlen nanquinehnehuiliahque? Ahmo nicnequi in tlacamen manechechipahuilican, tlahmo nicnequi manechechipahuilican in Dios. In tla hasta axan nicnequi in tlacamen manechechipahuilican, ahmo nele nitemactihtoc temajco in Cristo.

<sup>11</sup> Nocnihan, xicmatican inin tlen namechyequiliya. In cuali tlanehnehuilistli tlen onamechnonotz ahmo san itlanehnehuilis in tlacamen.

<sup>12</sup> Ahmo san yeh in tlatatl onechmacti inon cuali tlanehnehuilistli, niyan ahmo onechmatilti in tlatatl. In tlahmo onechmonextililoc Yehhuatzin Jesucristo.

<sup>13</sup> Namehhuan yinanquimauticaten quen achto onicuicatinemiyaya intlaneltoquilis in judeahotecos. Tequin oniquinmohsihuiyaya in tlaneltocanimen den itiotlayehualoltzin Dios. Nehhua ahmo inca onitlocox huan onicnequiyaya niquinxitinis.

<sup>14</sup> Ica notlacaicnihuan molui oniquintlaniyaya. Nehhuatl tequin onicyehyeli ipan itlanehnehuilis

judeahteco, huan nehua molui nicahxilisnequi ica intlanehnehuilis tochichicacoluan.

<sup>15</sup> Huan onechtlapehpeniloc in Dios achto masque ayamo nitlacati. Onechnotzaloc ica tlasohtlalistli maniteneltoca ica Jesucristo.

<sup>16</sup> Huan onechixmatitiloc in Iconetzin ic maniquinmatilti in itlahtoltzin den tlamaquixtilistli yehhuan aquin ahmo judeahtecos. Niyán se onechmatilti ica notequiu.

<sup>17</sup> Huan niyan ahmo oniya Jerusalén manechnextilican in tetiotlatitlaniluan achtohque quen nehua. Tlahmo ic onicneltocac, niman oniya ipan in tlali Arabia. Huan onimocuep oc sepa ipan in altepetl Damasco.

<sup>18</sup> Tlahmo ijcon, yipanotoc yiyi xihuitl ihcuac oniya Jerusalén. Ompa oniquixmatito in Pedro, huan ihuan onicatca san caxtoli tonali.

<sup>19</sup> Ahmo aquin oc seya oniquixmatito den tetiotlatitlaniluan, in tlahmo san yeh in Jacobo, teicniutzin Totecohtzin.

<sup>20</sup> Namechmactiliya iixpantzinco Dios in tlen niquihcuilohtica ic nele, huan ahmo niistlacati.

<sup>21</sup> Huan satepa de inin, oniya ipan in tlalten den Siria huan Cilicia.

<sup>22</sup> Ayamo onechixmautoyahque in tocnihuan den tetlayehualoluan Cristo tlen caten ipan in tlali Judea.

<sup>23</sup> San oquimautoyahque nehua in aquin achto oniquinmohsihuiyaya inon tlaneltocanimen ica Jesucristo, huan axan niquinnonotztinemi in itlahtoltzin Dios.

<sup>24</sup> Huan otemahuestilihque in Dios ica tlen onechpanohuaya.

## 2

### *Ocualsematque in oc sequin tetiotlatitlaniluan ihuan Pablo*

<sup>1</sup> Satepa den mahtlactli huan nahue xihuitl oniya oc sepa Jerusalén ihuan Bernabé huan oticuicahque in Tito.

<sup>2</sup> Oniya ompa Jerusalén tleca onechmonextililoc in Dios onicpiyaya tlen niyas. Oniquinmatiltito in itiotlayehualoltzin tla cuali tlen oniquinnonotzayaya in aquin ahmo judeahtecos. Huan achto oniquinmatiltito san yeh in tetiotlatitlaniluan. Ij-con onicchiu maticmatican tla cuali in tlanehnehuilstli tlen oniquinmatiltihticatca, noso san tlaluis in tlen onicchiuticatca.

<sup>3</sup> Huan otimosetilihque ica nochin inon, hasta oquiselihque quen tocnui in Tito, masque ahmo judeahteco. Huan ahmo oquiyolchicauque maquitlalilican ipan itlacayo in ixmatcayotl judeahteco.

<sup>4</sup> Huan nele oichtacacalajque sequin ahmo tlamelajcan tlaneltocanimen. Yehhuan quiluiyahque mach ahhuel timaquisasque in tlahmo tictlacamatisque itlanahuatil in judeahtecos, huan fuerza tictlalisque in ixmatcayotl ic tlen moixmati judeahteco. San tlapihpiyanimen ica inon totlanehnehuilis ica Cristo Jesús ic quimatisque tla tictlacamatisque in itlanahuatil judeahteco. Oquinequiyayahque oc sepa matictlacamican in itlanehnehuilis judeahteco.

<sup>5</sup> Huan niyan queman ahmo otimocauque mat-echuicacan inon tlahcayaucamen. Ic inon

ahmo ticnectoque mamechtlapolochtican ica intlamachilis, huan xicuicatinemican in itlahtoltzin Jesucristo.

<sup>6</sup> Masque hueyi inquisca yehhuan tequihuahmen ipan itiotlayehualoltzin, ahmo ocachi quintlasohtlalotoc; san parejo. Ic inon ahmo niquinchicotlasohtla, huan ahmo ocachi tlen yancuic onechnextilihque ica in tlen nitlanonotza.

<sup>7</sup> In tlahmo ocachi otechselihque ica mahuesyotl, huan oquinehnehuilihque quen otechtlaliloc in Dios matiquinnonotzacan in itlahtoltzin den tlamaquixtilistli in aquin ahmo judeahtecos, ijcon quen oquitlalihque in Pedro maquinnonotza in itlahtoltzin den tlamaquixtilistli inon judeahtecos.

<sup>8</sup> In Dios noyojqui onechmacaloc in chichahualistli quen oquitequiutiyaya in Pedro. Ijcon ocualtitlaniloc in Pedro maquinnonotza in judeahtecos huan nehua onechualtitlaniloc maniquinnonotza in oc sequinten.

<sup>9</sup> Queman oquinehnehuilihque quen otechuelitalo in Dios, ic inon otimosetilihque inuan in Jacobo huan in Juan huan in Pedro. Yehhuan ten tlixpiyanimen den itiotlayehualoltzin nepa Jerusalén. Ic inon otechyolchicauque matiyacan tiquinnonotzacan in itlahtoltzin Dios in aquin ahmo judeahtecos, huan yehhuan mayacan quinnonotzacan in judeahtecos.

<sup>10</sup> San oquinejque matiquinilnamiquican ic quimpalehuisque in prohues, huan ijcon nicnectoc nochipa nicchihuas.

*Pablo quixiluiya in Pedro nepa Antioquía*

<sup>11</sup> Huan queman oya Antioquía in Pedro, onicyequixiluilic ica tlen ahmo cuali oquichiuticatca.

<sup>12</sup> Ihuac oahsito, in Pedro otlacua inuan in tocnihuan ahmo judeahtecos huan ic inon cuali motlasohtlahque. Huan ihcuac oahsithque sequin tocnihuan oquintlatitlanili in Jacobo, opeu moxlohua in Pedro huan ayacmo inuan otlacua inon tocnihuan ahmo judeahtecos. Huan omomouti ica inon judeahtecos, cana quixcomacasque nepa Jerusalén.

<sup>13</sup> Ihuac oquitaque tlen oquichiu in Pedro, ijcon noyojqui oquichiuque in oc sequin tocnihuan judeahtecos, hasta omocahcayau noyojqui in Bernabé, masque oquimat in tlen ocachi cuali.

<sup>14</sup> Oniquitac quen oquichiuticatcahque in tlen ahmo ixnesi tlamelajcan, quen ahmo oixnamiqui ica in cuali tlanehnehuilistli den tlamaquixtilistli. Ic inon oniquixiluilic in Pedro in miyacaixpa nochin yehhuan. Oniquiluilic: “Masque tehua tijudeahteco, ahmo tinentica quen judeahteco. ¿Tla ijcon ticchiutica, quen cuali tiquinyolchicahua in tlaneltocanimen ahmo judeahtecos maquitlacamatican itlanehnehuilis judeahteco?” Ijcon oniquixiluilic in Pedro.

<sup>15</sup> Tehhuan tijudeahtecos ticpiyahque tetlanahuatiltzin Dios in tlen Moisés oquimpanoltili in tochichicacoluan, huan ijcon ahmo titlahtlacolantoque quen yehhuan aquin ahmo judeahtecos.

<sup>16</sup> Huan ticmatihque niyan aquin cuali mochihua tlamelajcan teixpantzin Dios ic quitlacamatisnequihque inon itlanahuatil judeahteco. Fuerza otiteneltocaque in Jesucristo,

huan ijcon otechixtlapacholuiloc totlahtlacol.

<sup>17</sup> Axan tel, ticnehnehuiliyahque quen timochihuasque tlamelajcan teixpantzin Dios matiteneltocacan in Jesucristo, huan ic inon ayacmo tictemachiyahque inon itlanahuatil judeahteco. Huan tla ayacmo tictemachiyahque in itlanahuatil judeahteco, quihtosnequi timocahuahque tlahtlacolyohque ijcon quen yehhuan in aquin ahmo judeahtecos. Huan inon ahmo quihtosnequi otechlahtlacoltiloc in Jesucristo.

<sup>18</sup> Huan titlahtlacolantoque tla oc sepa tictequitiltisnequihque inon itlanahuatil judeahteco. Tleca ijcon quihtosnequi ticnehnehuiliyahque cana tictlacamatinihque in itlanahuatil judeahteco.

<sup>19</sup> Ihuac onicnemachiticatca ica itlanahuatil judeahteco manechmacalo in nemilistli nochipa, oahsic in tonali onicnehnehuili ahhuel ijcon nicahsis inon nemilistli. Ic inon oniquilcau in itlanahuatil judeahteco huan onicnemachi quen Dios nechmacalos in nemilistli nochipa.

<sup>20</sup> Quen ixnesi, onimic tehuan Cristo. Ic inon oniquilcau inon tlen achto notlanehnehuilis, huan axan nicuicatinemi in yancuic tlanehnehuilistli tleca Yehhuatzin in Cristo nemohua nohuan. Inin yancuic tlanehnehuilistli onicahsic queman oniteneltocac in Iconetzin Dios aquin onechtlasohtlalc huan omotemacaloc ica in miquilistli nopampa.

<sup>21</sup> Nehhua ahmo nicnequi maye san tlaluis ic omicohuac in Cristo. Tla cuali timochihuasque tlamelajcan teixpantzin Dios ic titlacamatisque it-

lanahuatil judeahteco, ahmo micohuani in Cristo.

### 3

<sup>1</sup> Namehhuan tequin nanxoxohten galahtecos. Omechtlapolochtihque yehhuan tlahcayaucamen, huan axan ayacmo nanquitlacamatihque in itlahtoltzin tlen melahuac. Ic achto onanquinehnehuilihque nochin tlen onamechiluic. Huan onamechyequiluic ica tlen omicohuac in Cristo.

<sup>2</sup> ¡Xicchihuacan cuenta! Nanquimaucaten quen onanteselihque in Itiotonaltzin Dios ihcuac onanteneltocaque in Cristo, queman onanquicajque tetlahtoltzin Yehhuatzin. Ahmo onanteselihque inon Itiotonaltzin Dios ic nanquitemachiyahque itlanahuatil judeahteco.

<sup>3</sup> Nele nanxoxohten. Nanquimatihque Yehhuatzin in Itiotonaltzin Dios otechmacalo in yancuic tlanehnehuilistli. Noyojqui nanquimatisquiyanihque ahhucl nanquipiyanihque in yancuic tlanehnehuilistli in tlahmo mechtequiutilos in Itiotonaltzin Dios, huan tla oc sepa nanquitemachitacaten ica tlen cuali nanquichihuasque.

<sup>4</sup> Tequin cuali nochin tlen omechpanoltiloc ica in Itiotonaltzin Dios. Huan axan nesi quen yonanquilcauque nochin inon namotlaneltoquilis, huan nesi quen san tlaluis onanquimatque. Ahmo nicneltocasnequi ica in tlen nicactoc ica namehhuan.

<sup>5</sup> Yehhuatzin Dios omechmacaloc in Itiotonaltzin huan ica techicahualis mechtequitiltilos inon Itiotonaltzin. Ic inon, cuali nanquichiutacaten inon tlachiuten mahuestic. Ihcuac onanteneltocaque in Jesucristo,



omechmacaloc in Itiotonaltzin, huan ahmo omechmacaloc ica tlen cuali nanquichihuahque.

<sup>6</sup> Ijcon opanoc ica tochichicacoltzin Abraham. Otechmatiltiloc in Dios quen Abraham oteneltocac nochin tlen oquicaquiltiloc, huan ic inon oquixtlapacholuiloc itlahtlacol.

<sup>7</sup> Ijcon nanquinehnehuilayahque in aquin nele ichichicaixuihuan Abraham, yehhuan aquin nele teneltocahque in Dios ica in tlen quincaquiltiloc.

<sup>8</sup> Noyojqui technextililohtoc in Itlahcuiloltzin ic inin tonalten quen quinxtlapacholuilos intlahtlacol noyojqui in aquin ahmo judeahtecos tla teneltocahque. Yihuehcau in Dios oquimocaquiltiloc in Abraham ica tlen quinmochihuililos. Ic inon oquimoluilic in Abraham: “Niquintiochihuas nochin tlacamen aquin quineltocasque quen tehhuatl oticneltocac.”

<sup>9</sup> Huan axan ijcon ca. Nochin aquin teneltocasque in Jesucristo quintiochihualos in Dios ijcon quen oquitiochihualoc in Abraham.

<sup>10</sup> In aquin san quitemachiya in itlanahuatil judeahteco, ijcon tlahtlacoltihtoc. Tleca ijcon ca ihtech in Itlahcuiloltzin Dios: “Tlahtlacoltihtoc in aquin quixpanahuis san se tlanahuatili tlen ca tlahcuiloli ihtech in itlanahuatil Moisés.”

<sup>11</sup> Ijcon ticnehnehuilayahque niyan aquin cuali quixtlapachos itlahtlacol teixpantzin Dios tla san quitemachiya quitlacamatis itlanahuatil Moisés. Huan omihto in Dios niyan aquin cuali quixtlapachos itlahtlacol teixpantzin in tlahmo teneltocahque in Jesucristo.

<sup>12</sup> In aquin quitemachiya in itlanahuatil Moisés molui oc noncua nemi, quen in aquin tetemachiya

in Jesucristo yimaquistoc ihcuac oteneltocac.

<sup>13</sup> Quen ahhucl tictlacamatisque itlanahuatil judeahateco, ic inon titlahtlacolantoque huan techtlapanoltiyesquiyanihque. Ic inon toca omotemacaloc in Cristo ic techcahcahualos. In Dios omihto: “Quihtosnequi tlahtlacoltihtoc in aquin quimictiyahque ipan cohuitl.” Huan ijcon otepanoc in Jesús ihcuac otemictihque ipan in cruz.

<sup>14</sup> Huan noyojqui ijcon omechixtlapacholuiloc namotlahtlacol teixpantzin Dios namehhuan ahmo judeahatecos ijcon quen oquichihuililoc in Abraham, quen onanteneltocaque in Jesucristo. Huan ic inon yitechmacalotoc in Itiotonaltzin Dios, quen techcaquiltlohtoc.

<sup>15</sup> Notlasohicnihuan, xicchihuacan cuenta quen quichihuasque nican talticpac. Quen ome tlatatl motlahtolnamiquihque, tla quichihuasque se tlahcuiloli, ahhucl quipapatlasque niyan quiahuiltisque. Ijcon noyojqui niyan aquin cuali quiahuiltis in tlen oquimihtalui in Dios ica in Abraham.

<sup>16</sup> Quemán omotlahtolnamiqui oc in Dios ihuan in Abraham, oquinextililoc ica se ixuiu. Ahmo oquiluiloc ica nochin ixuihuan, tlahmo ica san seya, quihtosnequi in Jesucristo.

<sup>17</sup> Axan namechyequiluis tlen quihtosnequi nochin inin. Ic inon namechilnamiquis. In itlanahuatiltzin Dios tlen oquinuquili in Moisés satapa, ahhucl quixpolos in tlahtolnamiquilistli ica in Abraham. Inon tlahtolnamiquilistli otlican den itlanahuatil Moisés ica nahue ciento huan sempohuali huan mahtlactli xihuitl.

18 Tla cuali tiquixtlapachosque totlahtlacol teixpantzin Dios ic tictemachisque itlanahuatil judeahteco, inon quihtosnequi oquiahuiltloc in Dios inon tlahtolnamiquilistli tlen ic otechixtlapacholuiloc totlahtlacol teixpantzin ihcuac otiteneltocaque. Huan ahmo ijcon melahuac, tleca oquixtlapacholuiloc itlahtlacol in Abraham ic otenehtocac.

19 Axan tel, nicnequi namechnextilis quen techpalehuis in itlanahuatil Moisés. Oquinaquiltloc inon itlanahuatil in tochichicacoluan maquinenehuilican quen tlahtlacolantoque tleca oquixpanahuihque. Maquintequiuti inon itlanahuatil hasta hualuilohuas in Cristo Jesús. Yehhuatzin inon ixuiutzin aquin oquitlahtolcaquiltloc in Abraham. Oquinmacaloc in ángeles inon tetlanahuatiltzin maquipanotilican in Moisés aquin oquinuquili in itlacaicnihuan. Ic inon in Moisés quen totepalehuicau.

20 Huan ihcuac Dios omotlahtolnamiquiloc ihuan in Abraham, ahmo omonec se tepalehuicau. Huan omotlahtolnamiquiloc san tesel.

21 In itlanahuatil Moisés ahhuel moahuiltis inon tlahtolnamiquilistli. Tla techmacaloni se tlanahuatili tlen cuali techmacas nemilistli nochipa, ijcon tiquixtlapachosque totlahtlacol teixpantzinco Dios tla tictlacamatisque inon tlanahuatili.

22 Huan inon Tetlahcuilolamatzin technahuatiya ahmo oncan aquin oquitlacamat itlanahuatil Moisés. Nochín tlahtlacolantoque tleca oquixpanahuihque, huan ijcon ahhuel ic

momaquixtiyahque. Huan in aquin teneltocas in Jesucristo quiselis inemilis nochipa quen Dios oquicaquiltiloc in Abraham.

<sup>23</sup> Ihuac ayamo otiteneltocaque in Cristo, otechtequiuti itlanahuatil Moisés, matechnextilican quen ahuel timaquisasque ica tlen cuali ticchihuasque tehuan. Queman otechcaquiltiloc quen ohualuilohuac in Cristo matechmaquixtilo, ic inon otiteneltocaque.

<sup>24</sup> Ic inon quihtosnequi quen se conehitani inon itlanahuatil Moisés, hasta ohualuilohuac in Cristo. Yehhuatzin otechixpoluiloc totlahtlacol teixpantzinco in Dios ihuac otiteneltocaque.

<sup>25</sup> Huan axan quen otiteneltocaque in Cristo, ayacmo huelica ticnequisque in itlanahuatil Moisés quen conehitani.

<sup>26</sup> Ihuac otiteneltocaque in Cristo, otimochi-  
uque teconehuan in Dios.

<sup>27</sup> Huan namehhuan aquin onanmocatequi-  
hque ica in Cristo huan nele onanteselihque quen Namotemaquixticatzin, ijcon namehhuan noyo-  
jqui onanmosetilihque tehuan in Cristo.

<sup>28</sup> Huan onanmosechuique tehuan Cristo. Ay-  
acmo oncan chichicotlachiyalistli ica griegohte-  
cos huan judeahtecos, noso ica in tlaquehuali  
huan in tlahcahcautli, noso in tlatatl huan in sihu-  
atl, quen namochten san se onanmosetilihque ica  
in Cristo.

<sup>29</sup> Huan axan, quen onanmosetilihque tehuan  
Cristo, onanmochi-  
uque nele ichichicaixuihuan  
in Abraham, huan omochiu namohuaxca nochin  
tlen oquicaquiltiloc in Abraham.

## 4

<sup>1</sup> Xicaquican quen ocatca. Oquinehnehuili se rico quen quitechtis se iconeu ica nochin tlen quipiya. Huan ic oc quitzinin quipiya tlen mocahua imajco itata hasta tlatatias, masque yehhua nele iteco nochin.

<sup>2</sup> Huan oncan aquin quiitasque inon telpocatl huan quimachtisque hasta tlen tonali quihtos itata.

<sup>3</sup> Huan ijcon ocatca ica tehuan. Ihuac ayamo otiteneltocayayahque in Cristo, otechtequiuti san tlen tlanehnehuilistli den tlatiacpac.

<sup>4</sup> Huan ihuac oahsic in tonali tlen Dios omotali, otechualtitlanililoc Iconetzin. Otlacatihuac quen nele tlatatl ipan inanatzin huan ohualuilohuac quen se judeahteco quen quitequiutihtos intlanahuatil.

<sup>5</sup> Huan otechualtitlanililoc in Cristo matechcahc-ahualos tehuan aquin otechtequiutiyaya inon itlanahuatil Moisés, huan ijcon matechselican quen tepiluan.

<sup>6</sup> Huan matiquixnextican quen titeconejuan, otechualtitlanililoc Itiotonaltzin mamocahualo tohuan. Huan axan tiquihtosque Yehhuatzin Totahztzin.

<sup>7</sup> Tel, axan ayacmo ticiten san quen tlaquehualten, quen otechmochihuililo titeconejuan. Huan tla titeconejuan, quihtosnequi yotechtechtiloc ijcon quen Cristo.

<sup>8</sup> Achto, queman ayamo onanteixmatiyayahque in Dios, omechtequitiltiyayahque yehhuan aquin ahmo tlamelajcan dioses.

<sup>9</sup> Huan axan nanteixmatihque in Dios, noso ocachi cuali niquihtos, quen Dios mechixmatilo.

Ic inon ahmo nicnehnehuiliya tleca nanquinequihque oc sepa mamechtequitiltican inon san tlaluis tlanehnehuilisten quen in achto.

<sup>10</sup> Onechcaquiltihque quen nanquitemachiyahque huan nanquiltlahuilichtiyahque in iluihuan yehhuan ijcon quen nochantlachahuan aquin ahmo teneltocahque in Cristo.

<sup>11</sup> Nimomoutiya cana san tlaluis onamechcaquilti in itlahtoltzin Dios.

<sup>12</sup> Notlasohicnihuan, axan matimosechihua-can ica in totlaneltoquilis. Ayacmo nechtequiutiya itlanahuatil Moisés huan onimocau quen namehhuan onancatcahque queman achto onanquineltocayayahque. Huan axan namechtlatlau-tiya ahmo ximocahuacan mamechtequiuti inon itlanahuatil Moisés. Ahmo onannechixtlasque ihcuac onihuala achto namechnonotza ica itlah-toltzin.

<sup>13</sup> Yinanquimatihque quen ica inon nococolis onicatca ompa namohuan huan ihcuac onamechcaquilti in itlahtoltzin Dios.

<sup>14</sup> Masque ica nococolis cuali nannechixt-lasasquiyanihque, ahmo ijcon onanquichiuque. Tlahmo ocachi onannechselihque quen se ángel den Dios noso quen Yehhuatzin Jesucristo.

<sup>15</sup> Nesi quen onanquilcauque quen onampactoyahque ihcuac ompa namohuan onicatca. Nicmati quen onanquinejque nannechpalehuisque ipan inon tonali hasta nannechmacanihque namoixtelolo in tla cuali.

<sup>16</sup> ¿Huan axan tlen nanquinehnehuiliyahque? ¿Cana namehcocolisnequi tla namechiluis in tlen

melahuac?

<sup>17</sup> Inohque tlacahcayaucamen mechnequihque molui huan ahmo nele mechpalehuisque. Tlahmo yehhuan quinequihque mechxelosque de nehhuatl huan quinequihque in tla nanquinchihuasque cuenta ocachi ica yehhuan.

<sup>18</sup> Molui cuali in tla oncan aquin ic nele mechpalehuisque huan cuali inyolo. Quen ahmo ompa niyes nochipa, mamechpalehuican in oc sequin aquin cualten. Huan inon tlacahcayaucamen ahmo mechpalehuihticaten.

<sup>19</sup> Notlasohicnihuan, nele nannechtlapanolhticaten ica tlen nanquichiuticaten. Quen se conetl quitlapanoltiya inana ihcuac tlatatis, ijcon nitlapanotica nehhua ica namehhuan. Nicnequi xicuicatinemican in itlahtoltzin Cristo hasta nanmoyecmactisque.

<sup>20</sup> Tequin nicnequi namohuan niyesquiyani axan huan ahmo ijquin namechnahuatis san ica tlahcuiloli. Ahmo nicmati quen nicchihuas axan quen omechtlapolochtihque ica namotlaneltoquilis.

<sup>21</sup> Xinechcaquican namehhuan aquin nanquitemachisnequihque ica itlanahuatil judeahteco. Huelis ahmo nanquicactoque tlen mechtequiutis inon itlanahuatil.

<sup>22</sup> Quen ca tlahcuiloli, in tochichicacoltzin Abraham oquipix ome ipiluan. Seya oquipix ica itescau itoca Agar, aquin imajco ocatca isihau Sara. Huan in oc seya oquipix ica in isihau Sara, in aquin tlacahcautli.

<sup>23</sup> In iconeu in Agar quen saniman tlatatihque. Huan otlacat iconeu in Sara quen

Dios oquicaquiltiloc in Abraham, masque yichicahuaqui.

<sup>24</sup> Inon ome sihuamen motenextilihtoc in ome mononotzalisten, seya ica in Abraham huan in oc seya ica in Moisés. In Agar motenextilihtoc in mononotzalistli ica in Moisés queman oquimacaloc Dios tetlanahuatiltzin ipan in tepetl Sinaí. Quen ipiluan Agar ahyic tlacahcauten, ijcon noyojqui in aquin quintequiutiya in itlanahuatil Moisés no ahmo tlacahcauten.

<sup>25</sup> Inohque ipiluan Agar oquinuaxcatihque inon tepetl Sinaí den tlali Arabia. Ijcon, notlacaicnihuan aquin ahmo teneltocahque in Cristo quintequiutihtoque ica itlanahuatil Moisés huan ahmo tlacahcauten.

<sup>26</sup> Yehhuan quintequiutihtoque ica in tequihuahyotl den hueyi tiopantli nepa Jerusalén. Huan toaltepeu yeh in yancuic Jerusalén ompa neluicac. Tehhuan ijcon quen ipiluan in Sara titlachcauten.

<sup>27</sup> Ijcon ca tlahcuiloli canin omihto in Dios: Xipaqui tehhuatl aquin ahmo otiquitac moconeu. Tehhua nimitzmacas ocachi mopiluan quen in sihuatl aquin quiapiya inamic.

<sup>28</sup> Ijcon quen Isaac iconeu in Abraham ica tlen oquicaquiltiloc in Dios, axan notlasohicnihuan, tehhuan noyojqui titepiluan quen otlatla-caquiltiloc in Dios.

<sup>29</sup> Ipan inon tonali yihuehcau otlacat in iconeu in Agar ica san intlanequilis in Abraham huan Agar. Huan inon iconeu Agar oquimohsihui iconeu in Sara aquin otlacat ica techicahualis in Itiotonaltzin Dios. Huan axan noyojqui



in aquin quitemachiyahque in itlanahuatil Moisés quinmohsihuayahque tehhuanten aquin titetemachiyahque in Cristo.

<sup>30</sup> Nanquimatihque tlen tlahcuilohtoc. In Dios oquitequiutiloc in Abraham maquitotoca itescau Agar ihuan iconeu. Huan ahhuél quitechtiya in iconeu in tesqui san secnin ihuan inon iconeu Abraham aquin tlahcahcautli.

<sup>31</sup> Notlasohicnihuan, tehhuanten ahmo ticonemen den tlatequiutilten, quihtosnequi tictlacamatihque itlanahuatil Moisés. Tehhuanten ticonehuan in tlahcahcauten huan ic inon tehuan ahmo techtequiutiya in itlanahuatil Moisés.

## 5

<sup>1</sup> Otechcahcahualoc in Cristo den itlanahuatil Moisés. Ximomaluican ahmo oc sepa mamechtequiutican. Ximocahuacan nantlahcahcauten.

<sup>2</sup> Xinechcaquican yec. Namechiluiya tla nanquitemachiyahque ica in ixmatcayotl tlen ic moteixmatiltiya in judeahteco, quihtosnequi ahmo nantetemachiyahque in Cristo, quen omechixtlapacholuiloc namotlahtlacol.

<sup>3</sup> Namechiluiya oc sepa, in aquin quitemachiya in ixmatcayotl in judeahteco, yehhua quiptiya tlen quitlacamatis nochin itlanahuatil Moisés ic maquisas.

<sup>4</sup> Namehhuan aquin nanquitemachiyahque inon itlanahuatil Moisés yonanteixtlasque in Cristo quen onanquilcauque ica tetlasohtlalis.

<sup>5</sup> Huan tehuan titetemachiyahque quen in Cristo otechixtlapacholuiloc totlahtlacol teixpa in

Dios, ticneltocahque otechchihuililoc ica techicahualis in Itiotonaltzin Dios.

<sup>6</sup> Tla timosetilihtoque tehuan Cristo Jesús, cuali tiquilcahuasque ica inon ixmatcayotl judeahteco, masque in tla ticpiyahque noso ahmo. San matiteneltocacan in Cristo huan matimotlasohtlancan.

<sup>7</sup> Namehhuan cuali onanteneltocaticatcahque in Cristo. Ahmo nicnehnehuiliya tleca onanquinmonecahuilihque mamechcahcahuacan ic ayacmo nanquitlacamatisque in tlen melahuac.

<sup>8</sup> Ahmo ijcon omechtlaneltoctiloc in Dios. Yehhuatzin otechnotzaloc matiyecan tlachauten.

<sup>9</sup> Xiquilnamiquican quen se tlachacayauqui cuali quinmahualtis miyac ica itlanehnehuilis.

<sup>10</sup> Ica nehhuatl, nitetemachiya in Totecohtzin mamechtlaneltoctilo ica tlen onamechiluic ic inon tlachacayaucamen. Huan quitlahtlacoltilos in Dios in aquin mechtlapololtihtinemi, huan ahmo mochihuas cuenta tlen iquisca.

<sup>11</sup> Moluiyahque sequin mach neh noyojqui niquinnotztinemi itlanahuatil judeahteco. Tla ic nele ijcon nicchiutica, ayacmo nechmohsihuinihque, huan ic inon ahmo niquincocolmaca. Huan quen neh niquinnotztinemi timaquisasque tleca omicohuac in Cristo ipan in cruz, ic inon nechcocoliyahque yehhuan.

<sup>12</sup> Huan ica yehhuan aquin mechmohsihuiyahque, nechpactiya in tla mechcahuasque sajcon huan mamoxelocan de namehhuan.

<sup>13</sup> Xiquilnamiquican notlasohicnihuan, mechnotzalohtoc in Dios xiyecan tlachauten. Ahmo

quihtosnequi nanquichihuasque san tlen nan-  
quinequisque, in tlahmo quihtosnequi ximotlaso-  
htlacan se huan oc seya huan ximopalehuican se  
huan oc seya.

<sup>14</sup> In tla ijcon timotlasohtlasque se huan oc  
seya, quihtosnequi tictlacamausicaten nochin tet-  
lanahuatiltzin Dios. In aquin quitlasohtla itlacaic-  
niu quen yehhua motlasohtla, yeh in aquin nele  
quitlacamati in tetlanahuatiltzin Dios.

<sup>15</sup> Huan tla san namotetenehuasque, name-  
huan nanmoxexelosque huan tlamis in itiot-  
layehualoltzin ompa.

<sup>16</sup> Ocachi cuali ximotenecahuilican in  
Itiotonaltzin Dios mechtequiutilo quen  
nannentinemisque. Huan ijcon ayacmo nan-  
quichihuasque in tlen achto namotlanehnehuilis.

<sup>17</sup> Namotlanehnehuilis moixnamictoc ihuan in  
Itiotonaltzin Dios. Queman ticnequisque tic-  
chihuasque tlen monequis in Itiotonaltzin Dios,  
tehuicasnequi in ahmo cuali totlanehnehuilis.

<sup>18</sup> Tla mechtequiutilos in Itiotonaltzin Dios, in  
tetlanahuatiltzin Dios ahhuel mechtlahtlacoltiya.

<sup>19</sup> In aquin quitequiutiya in tlen achto  
itlanehnehuilis, yeh in aquin sihuaahuiltihtine-  
mis noso tlacaahuiltihtinemis huan san tlen  
quichiutinemis.

<sup>20</sup> Quinuelitztinemis in santos huan tlamatca-  
men. Quincocolihtinemis huan tlahtolchiutine-  
mis. Nexicolyo huan cualaxtli, huan nochin  
quinequi mohuaxcatis huan mohueyiliya. Quinx-  
exelohtinemis.

<sup>21</sup> Temictiya huan huintihtinemis. Molui apistli  
huan ocachi miyac in tlen ahmo cuali quichi-

huahque. Yonamechiluic nochin aquin ijcon quichiutinemi ahmo calaquis ipan tetlatequiutolistzin in Dios.

<sup>22</sup> Huan in aquin quitequiutihtinemi in Itiotonaltzin Dios quitlasohtlatinemi huan pactinemi huan ayacmo tlen quimohsihuiya. Quintlapohpoluihtinemi huan ahyic quicocolmati huan nochin cuali in tlen quichihua huan ahyic monehnequi.

<sup>23</sup> Quimaluihtinemi huan motlacamatiltiya isel. In tetlanahuatiltzin Dios ahmo quitlahtlacoltis in aquin ijcon nentinemis tleca yiquitlacama autoc nochin.

<sup>24</sup> Huan yehhuan aquin mosetilihtoque tehuan in Cristo ayacmo quichihuasque cuenta in tlen quinyltilanasnequi in tlen achto intlanehnehuilis.

<sup>25</sup> Huan quen otechmacaloc in nemilistli nochipa in Itiotonaltzin Dios, matimocahuacan techtequiutilos noyojqui.

<sup>26</sup> Ahmo matimohueyilican, huan niyan ahmo matimoixpehualtican huan niyan ahmo matimonenexicolican.

## 6

<sup>1</sup> Notlasohicnihuan, tla se tocniumotepehxihuis ica in tlahtlacoli, maquipalehuican in aquin tlamelajcan quinqtequiutilo in Itiotonaltzin Dios. Huan ahmo maquiahuacan, pero ica xitlocoyacan, huan ijcon nanquiyolcuepasque. Huan namehhuan ahmo nanquimatihque tla cana queman nanmotepehxihuisque noyojqui.

<sup>2</sup> Ijcon ximopalehuican se huan oc seya, huan ijcon quinehnehuilisque in oc sequinten quen nanmotlasohlahque ijcon quen otechtequiutihque in Cristo.

<sup>3</sup> In aquin mohueyiliya masque ahmo tlen iquisca, san yehhua mocahcayahua.

<sup>4</sup> Maquixnamicti itequiu ica itlahtoltzin Dios huan ijcon quimatis tla nele cuali oquichiu. Ahmo maquixnamicti ica in oc seya.

<sup>5</sup> Cada seya ijcon quihuicatinemis itequiu.

<sup>6</sup> Matiquinxeluican in tlen cuali ticpiyahque ica yehhuan aquin techcaquiltisque in itlahtoltzin Dios.

<sup>7</sup> Xicchiuacan cuenta ahmo san namosel ximocahcayahuacan. Ahhuel teca tihuetzcasque in Dios. Ijcon ticselisque in tlen ticchihuasque.

<sup>8</sup> In aquin san mopacmacatinemi nican tlalticpac, san yehhua momiquilistemohua. In aquin quichihuas tlen quitequiutilos in Itiotonaltzin Dios, yehhua quiahsis in nemilistli nochipa.

<sup>9</sup> Ahmo matiquilcahuacan ica in tlen cuali tetlanequilistzin Dios. In tlahmo timoxihxicosque, ticselisque in totlatlan.

<sup>10</sup> Axan ihcuac tinenticaten nican tlalticpac, matiquimpalehuican nochten, huan ocachi in tocnihuan ihtech Cristo.

<sup>11</sup> Xicchiuacan cuenta ica inin letras huehhueyi. Ijcon nanquimatihque nele notlahcuilolamau.

<sup>12</sup> Yehhuan aquin mechilisque nanquipiyahque tlen nanquiltalisque inon ixmatcayotl ipan namotlacayo san quinequihque mohueyilisque inixpa notlacaicnihuan. Huan

ijcon ahmo maquinmohsihuican quen tehuan aquin teneltocahque in Cristo.

<sup>13</sup> Huan niyan yehuan aquin quichihuasque cuenta ica inon ixmatcayotl judeahteco ahmo quitlacamatihque nochin itlanahuatil Moisés. San mohueyilisnequihque ic mechtlaneltocistisque ica inon ixmatcayotl judeahteco ipan namotlacayo.

<sup>14</sup> Huan nehhuatl ahmo nicnequi nimohueyilis ica niyan tlen. San nicchihuas cuenta ica tlen otechchiuililoc in Jesucristo ihcuac omicohuac ipan in cruz. Ayacmo nicchihuas cuenta ica itlanehnehuilisyo in tlalticpac huan in tlalticpac tlacamen ayacmo quichihuasque cuenta ica nehhuatl.

<sup>15</sup> Inon ixmatcayotl ayacmo techpalehuis, masque otechtlalihque noso ahmo. Techpalehuis in tlen techchiuilos yancuic totlanehnehuilis ipan Cristo.

<sup>16</sup> Inca matlocoyalo nochten aquin tetlacamatisque huan ahmo tlen maquinmohsihui aquin nele titehuaxcahuan.

<sup>17</sup> Huan ipan notlacayo nicpiya in ixmatcayotl quen onechuihhuitejque, ijcon nechixmatihque nitetlaquehual Totechohtzin Jesús, huan ic inon ayacmo aquin manechmohsihui.

<sup>18</sup> Notlasohicnihuan, mamechtiochihualo Totechohtzin Jesucristo. Huan ijcon mayeto.

**In yancuic mononotzalistli ica Totecohtzin  
Jesucristo  
New Testament in Nahuatl, Northern Puebla  
(MX:ncj:Nahuatl, Northern Puebla)**

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Northern Puebla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, norte de Puebla [ncj], Mexico

**Copyright Information**

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Nahuatl, Northern Puebla

**© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

7902483a-8b2a-5241-8bfb-8507e9e7aa03